

ASINĀPOTS
2015.11.19.
16:15

PIRKUMA LĪGUMS
„Baleta apavu - puantu iegāde”

PURCHASE CONTRACT
„Ballet shoes – pointe procurement”

Rīgā,
2015.gada 19.novembrī

Rīga,
November 19, 2015

VSIA „Latvijas Nacionālā opera un balets”, Reģ.Nr.40103208907, adrese: Aspazijas bulvārī 3, Rīgā, LV-1050, tās valdes priekšsēdētāja Zigmara Liepiņa personā, kas darbojas uz statūtu pamata, turpmāk tekstā saukts „Pasūtītājs”, no vienas puses, un

VSIA "Latvian National Opera and Ballet" Reģ.Nr.40103208907 address Aspazijas boulevard 3, Riga, LV-1050, represented by chairman Zigmars Liepiņš, who, acting on the basis of statutes, hereinafter referred to as "Customer" on the one hand and

Pro Danse GmbH, adrese: Alte Schönhauser Straße 16, 10119 Berlin, tās direktora Yannick Phillips personā, turpmāk tekstā saukta „Pārdevējs”, no otras puses, Pasūtītājs un Pārdevējs kopā un katrs atsevišķi turpmāk tekstā saukti par „Pusēm”, noslēdz šo līgumu, turpmāk tekstā „Līgums”, par sekojošo:

Pro Danse GmbH, adrese: Alte Schönhauser Straße 16, 10119 Berlin (managing director) represented by Yannick Phillips, hereinafter referred to as "Seller", on the other hand, Customer and Seller together and individually hereinafter referred to as "the Parties", to conclude this agreement, hereinafter referred to as "the Agreement", about following:

I. Līguma priekšmets.

1.1. Saskaņā ar Pasūtītāja prasībām, iepirkuma „Baleta apavu – puantu iegāde” (ID Nr. LNO 2015/165) rezultātu un atbilstoši Pārdevēja iesniegtajam tehniskajam un finanšu piedāvājumam (Līguma pielikums Nr.1), Pasūtītājs pērk - un Pārdevējs pārdod baleta apavus – puantes – 91 pāri (turpmāk tekstā „Prece”).

1. Subject of the contract.

1.1. According to Customer requirements, result of procurement „Ballet shoes – pointe procurement”, ID Nr.LNO 2015/165, and in accordance with the technical and financial offer submitted by Seller, (Article Annex 1) Customer buys - and Seller sells **Ballet shoes - pointe (91 pairs of shoes)** (hereinafter referred to as "Product").

2. Pārdevēja pienākumi un tiesības.

2.1. Par nekvalitatīvas vai Līgumam neatbilstošas preces pārdošanu, Pārdevējs atbild saskaņā ar Līguma 5.punkta noteikumiem.

2.2. Pārdevējs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – Yannick Phillips (tālr. 0049 30 24722096, e-pasts: yannick@prodanse.de), kurš ir pilnvarots risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus. Gadījumā, ja Pārdevējs maina atbildīgo darbinieku, Pārdevējam par to jāpaziņo Pasūtītājam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

2. The Seller's obligations and rights.

2.1. For selling poor quality or goods, improper to Treaty, the Seller is responsible in accordance with paragraph 5 of the Agreement.

2.2. Seller appoints its authorized representative - Yannick Phillips (tālr. 0049 30 24722096, e-mail: yannick@prodanse.de), which is authorized to manage all issues, linked to the performance of the contract. If the Seller changes the employee responsible, the Seller must notify the Customer in written way at least 3 (three) working days in advance.

3. Pasūtītāja pienākumi un tiesības.

3.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par precī saskaņā ar šī Līguma 4.punkta noteikumiem.

3.2. Pasūtītājs nozīmē savu pilnvaroto pārstāvi – LNOB Baleta administrators Elita Bukovska (tālr. +371 29103717, e-pasts: elita.bukovska@me.com), kura ir pilnvarota Pasūtītāja vārdā risināt visus ar šī Līguma izpildi saistītos jautājumus, kā arī tiesību aktu un Līguma neievērošanas gadījumā nepieņemt precī līdz trūkumu novēršanai. Gadījumā, ja Pasūtītājs maina atbildīgo darbinieku, Pasūtītājam par to jāpaziņo Pārdevējam rakstiski vismaz 3 (trīs) darba dienas iepriekš.

3.3. Līguma izpildes vieta: Rīga, Aspazijas bulvāris 3, LV-1050, Latvija.

3. Customer's obligations and rights.

3.1. Customer undertakes to pay for the goods in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Agreement.

3.2. Customer appoints its authorized representative - Elita Bukovska (+371 29103717, e-pasts: elita.bukovska@me.com) which is authorized on behalf of the Customer to manage all the performance of the contract-related issues, as well as in case of not complying with law and Agreement, not to accept Product until deficiencies are averted. In case of changing the staff responsible for the Customer, the Customer must notify the Seller in written way at least 3 (three) working days in advance.

3.4. Precei jābūt jaunai (nelietotai), attiecīgā preces ražotāja noteiktā iepakojumā. Iepakojumam jābūt atbilstošam, lai varētu pasargāt precī no tās bojāšanas transportēšanas laikā.

3.3. The place of the execution of the contract: Aspazijas bulvāris 3, in Riga, LV-1050, Latvia.

3.4. The product must be new (unused), and in specified package, provided by the producer of the Product. The packaging must be appropriate to protect the Product from damage during transportation.

4. Preces cena, norēķinu kārtība.

4.1. Pārdevējs apņemas pārdot precī Pasūtītāja noteiktā laikā - ne vēlāk kā līdz 2015.gada 1.decembrim, ievērojot Finanšu piedāvājumā (pielikums Nr.1) noteikto cenu par precī.

4.2. Pasūtītājs maksā Pārdevējam cenu par precī 6913,27 EUR, neieskaitot PVN (turpmāk tekstā līguma summa). Ņemot vērā līguma summas apmēru, Pasūtītājs samaksā pievienotās vērtības nodokli saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem.

4.3. Pārdevējs iesniedz Pasūtītājam rēķinu par precī elektroniski uz Pasūtītāja adresi rekini@opera.lv. Rēķina apmaksas termiņš – 10 darba dienu laikā, skaitot no preces piegādes dienas un rēķina iesniegšanas. Pasūtītājs apņemas veikt rēķina apmaksu, izmantojot bezskaidras naudas norēķinus ar bankas pārskaitījumu uz Pārdevēja Līgumā norādīto bankas kontu. Maksājums tiek uzskatīts par izdarītu tajā brīdī, kad paredzētais maksājums pilnā apmērā ir ieskaitīts Pārdevēja norēķinu kontā.

4. Price of the Product, payment order.

4.1. The Seller agrees to sell a product within a period, specified by Customer - no later than December 01 2015, according to price for the Product, specified in Tender of Finances, (Annex 1)

4.2. The Customer pays the Seller the price for the Product 6913,27 EUR, excluding VAT (hereinafter the Agreement amount). According to the amount of the Agreement, the Customer pays the VAT in accordance with the laws and regulations of Republic of Latvia.

4.3. Seller submits to the Client an invoice for the Product electronically to the Customer's address rekini@opera.lv. The deadline of the invoice payment - 10 working days from the day of acquisition and issuing of the invoice. Customer undertakes to pay invoice, using non-cash payment via bank transfer to the Seller's bank account specified in the Agreement. Payment is considered to be committed in the moment, when agreed payment is completely transferred to the Seller's bank account.

5. Preču kvalitāte.

5.1. Pārdevējs uzņemas atbildību par pārdotās preces kvalitāti.

5.2. Preces garantijas laiks 2 (divi) gadi, skaitot no preces piegādes dienas.

5.3. Par pretenzijām attiecībā par preces kvalitāti Pasūtītāja pilnvarotā Līguma 3.2.punktā norādītā kontaktpersona informē Pārdevēju rakstveidā.

5.4. Gadījumā, ja preces lietošanas laikā (preces garantijas laikā), tiek konstatēti preces defekti, trūkumi (kas nav saistīti ar Pasūtītāja neatbilstošu preces lietošanu), Pārdevējs apņemas veikt preces apmaiņu pret jaunu precī, uzņemoties segt preces transportēšanas izdevumus.

5. Quality of the Product.

5.1. The Seller takes responsibility for the quality of the goods sold.

5.2. The warranty time of the Product is 2 (two) yearS from the day, the Product purchased.

5.3. About the claims made about the quality of the Product, Customer's authorized contact person, listed in Clause 3.2 of the Agreement, informs the Seller in written form.

5.4. In case, if during the usage of the Product (during the time of warranty period) are detected defects of the Product, (unrelated to the Client's improper use of the Product), the Seller undertakes to exchange the Product and provide the Customer with new Product, covering transporting expenses of the Product.

6. Līguma termiņš.

Līgums stājas spēkā 19.11.2015. un ir spēkā līdz pilnīgai Līgumā paredzēto saistību izpildei.

6. Duration of the Agreement.

The Agreement enters into force on 11.19.2015. and is valid until complete fulfilment of the obligations under the Agreement.

7. Atbildība, strīdu izskatīšana.

7.1. Neviens no Pusēm nevar bez otras Puses rakstveida piekrišanas, nodot trešām personām Līgumā noteiktās tiesības un pienākumus.

7.2. Ja kāda no Pusēm neizpilda daļēji vai pilnībā savas šajā Līgumā paredzētās saistības, tā atlīdzina otrai Pusei visus šādas saistību neizpildes vai

7. Liability, proceeding of disputes.

7.1. Neither Party without the written consent of other Party, is allowed to proceed rights and

nepienācīgas pildīšanas rezultātā radušos zaudējumus.

7.3. Puses nav atbildīgas un Puses apņemas viena otrai neizvirzīt pretenzijas par šī Līguma neizpildi un tā neizpildes vai nepienācīgas izpildes rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, ja Līgumu nav bijis iespējams izpildīt tādu apstākļu dēļ, kurus nav bijis iespējams paredzēt un/vai novērst, t.i., nepārvaramas varas apstākļu rezultātā - dabas stihijas, ugunsgrēks, streiki, karš, militārās operācijas, izmaiņas normatīvajos aktos, valsts institūciju lēmumi, kuru rezultātā Līguma izpilde kļuvusi neiespējama.

7.4. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās ir jāapstiprina ar attiecīgu kompetentu iestāžu izziņu, Puses nekavējoties informē viena otru par šādu apstākļu iestāšanos un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nepieļautu Pusēm zaudējumu rašanos, izpildot šo Līgumu. Šādu apstākļu iestāšanās gadījumā šī Līguma darbības laiks pagarinās par termiņu, kuru Puses nosaka atsevišķi rakstveidā vienojoties.

7.5. Puses apņemas darīt visu iespējamo, lai visus strīdus, kas izriet no šī Līguma, tā izpildes vai laušanas, atrisinātu pārrunu ceļā. Ja pārrunu rezultātā vienošanās netiek panākta, tad strīds izskatāms Latvijas tiesā, piemērojot LR likumdošanas normas.

7.6. Par maksājuma termiņa neievērošanu, Pasūtītājs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētās Līguma apmaksas summas par katru nokavēto dienu. Soda procentu samaksa neatbrīvo Pasūtītāju no pienākuma norēķināties par Pārdevēja izpildīto Pasūtījumu, kā arī nav uzskatāma par zaudējumu atlīdzināšanu.

7.8. Par Preču piegādes termiņa neievērošanu, Pārdevējs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no līguma summas par katru nokavēto dienu.

8. Citi noteikumi.

8.1. Grozījumi un papildinājumi Līgumā veicami, Pusēm iepriekš vienojoties, LR Likumdošanas ietvaros. Šādi Līguma grozījumi un papildinājumi ir noformējami rakstveidā kā Līguma pielikumi, un pēc to abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu.

8.2. Ja kāds no šī Līguma nosacījumiem zaudē spēku, tas neietekmē pārējo šī Līguma nosacījumu spēkā esamību.

8.3. Jautājumus, kas nav atrunāti šajā Līgumā, Puses risina saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

obligations, constituted in Agreement, to third parties.

7.2. If a Party fails to comply partly or fully its obligations constituted in Agreement, it refunds to the other Party all the damages, arisen from failing to fulfil obligations completely or fulfilling them improperly.

7.3. Parties are not responsible and the Parties agree not to raise complaints to each other about failing to fulfil the Agreement and about the damages, arisen from failing to fulfil the agreement or its improper fulfilling, if it was not possible to fulfil the Agreement due to such circumstances, which was impossible to foresee and/or avoid, that is, due to *force majeure* - natural disaster, fire, strikes, war, military operations, changes in laws and regulations, decisions of State institutions, that result in situation, where performance of the Agreement is impossible.

7.4. Occurrence of the *force majeure* must be approved by the statement from relevant competent authorities, the Parties agree to inform immediately each other about the occurrence of such circumstances and take all necessary measures to prevent damages for Parties, performing the Agreement. In case such circumstances arise, this Agreement extends for the period, agreed by Parties in written form.

7.5. The Parties agree to do everything possible, to solve all disputes, arisen from this Agreement, fulfilling or braking it, in negotiations. If the negotiations does not result in reaching understanding, the dispute is examined in court of Republic of Latvia, applying the laws and regulations of Republic of Latvia.

7.6. For failure to comply with the date of payment, Customer pays to the Seller a contractual penalty, which is 0.5% (zero point five per cent) from delayed amount of Agreement for every delayed day. Paying the contractual penalty does not release the Customer from the obligation to pay the Seller for the fulfilled Order, and also cannot be considered as refund of damages.

7.8. For delaying the delivery of the Product, the Seller pays to the Customer a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the contract amount for each day of delay.

8. Other provisions.

8.1. Amendments and additions to the Agreement should be made, after mutual agreement of Parties, complying with laws and regulations of Republic of Latvia. Such amendments and supplements to the Agreement should be made in written form as annexes of the Agreement and after signing they become an integral part of this Agreement.

8.2. If any provision of this Agreement is no longer valid, it does not affect the validity of other provisions in this Agreement.

8.4. Katra Puse nekavējoties rakstiski ziņo otrai Pusei par savu bankas un reģistrācijas rekvizītu, un juridiskās vai biroja adrese maiņu.

8.5. Ar šā Līguma parakstīšanas brīdi visas iepriekšējās vienošanās attiecībā uz šo Līgumu, neatkarīgi no tā, vai tās izdarītas mutiski vai rakstiski, zaudē spēku.

8.6. Puses likvidācijas vai reorganizācijas gadījumā Līgums ir saistošs tās tiesību pārņēmējiem.

8.7. Līgums (un tā pielikums) sagatavots latviešu valodā un angļu valodā uz 7 (septiņām) lapām, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, kā arī glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katras no Pusēm.

8.3. For matters not covered by this Agreement, the Parties resolve in accordance with the valid laws and regulations of Republic of Latvia.

8.4. Each Party immediately in written form inform other Party about change of its bank's and registration specifications, change of legal or office address.

8.5. With the signing of this Agreement, all previous agreements relating to this Agreement, regardless of whether made orally or in written form, is no longer valid.

8.6. In the case of liquidation or reorganization of the Party, the Agreement is binding to the Party's heirs.

8.7. The Agreement (and its annex) is prepared in Latvian and English languages on 7 (seven) pages in 2 (two) copies with equal legal force, as well each Party has 1 (one) copy of the Agreement.

Pušu rekvizīti un paraksti / Requisites and signatures of Parties:

Pasūtītājs / Customer:

VSIA "Latvijas Nacionālā opera un balets"

Reģ.Nr.40103208907

Aspazijas bulvāris 3, Rīga, LV-1050

Valsts Kase, TRELLY22XXX

IBAN: LV19TREL0220500000000

Zigmars Liepiņš,
Valdes priekšsēdētājs / Chairman of the board

Pārdevējs / Contractor:

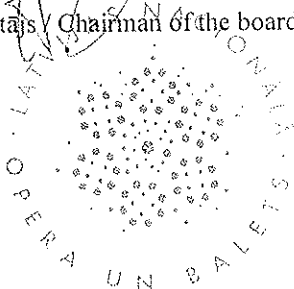
Pro Danse GmbH

Alte Schönhauser Straße 16, 10119 Berlin

Commerzbank Freiburg

Konts/Account 332225200

Yannick Phillipps, Managing director



Pro Danse GmbH
Ballett- und Tanzbedarf
Alte Schönhauser Str. 16
10119 Berlin
Tel. +49 (0)30 24722096
Fax. +49 (0)30 24722098